

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	30/07/20
Nombre y apellidos	YOLANDA ROMANO MARTÍN		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	P-7640-2014	
	Código Orcid	0000-0001-6334-9048	
SEXENIOS	1998-2004, 2006-2011, 2012-2018		

A.1. Situación profesional actual

Organismo	UNIVERSIDAD DE SALAMANCA		
Dpto./Centro	FILOLOGÍA MODERNA, ÁREA DE ITALIANO		
Dirección	PLAZA DE ANAYA S/N 37008		
Teléfono	923294445/1789	correo electrónico	yromano@usal.es
Categoría profesional	PROFESORA TITULAR DE UNIVERSIDAD	Fecha inicio	06/06/1998
Espec. cód. UNESCO	LENGUA Y LITERATURA N°570107		
Palabras clave	FILOLOGÍA, TRADUCCIÓN, LITERATURA TRADUCCIÓN Y RECEPCIÓN LITERARIA ESTUDIOS DE GÉNERO GÉNERO NEGRO Y POLICIACO EN ESPAÑA E ITALIA DIDÁCTICA DE LA LENGUA ITALIANA		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
LICENCIATURA EN FILOLOGÍA ROMÁNICA: ITALIANA	UNIVERSIDAD DE SALAMANCA	1989
DOCTORADO EN FILOLOGÍA ITALIANA	UNIVERSIDAD DE SALAMANCA	1995

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)
Nº Sexenios Investigación: 3 (Tramo 3º: 2012-2018, obtenido en 2019)
Nº Tesis dirigidas: 3
Publicaciones Q1: 7
Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Yolanda Romano Martín, Doctora en Filología Italiana, es profesora Titular de Filología Italiana en el Área de Italiano del Departamento de Filología Moderna. Forma parte del Grupo de investigación "Escritoras y personajes femeninos en la literatura". Ha participado en diversos proyectos de investigación financiados: "La traducción literaria en España (1940-2003)", "Traducción, recepción y multiculturalidad en España", "La traducción en contextos plurilingües. (1940-1975) Repertorio critico informatizado de las traducciones en la España contemporánea Ministerio de Ciencia e Innovación", "Las inéditas: escritoras, lenguas y culturas" y "Escritoras inéditas en español en los albores del s. XX (1880-1920). Renovación pedagógica del canon literario".

Sus principales líneas de investigación están ligadas al género negro y policial italiano, su recepción y traducción en España, a la didáctica del italiano como lengua extranjera, a la didáctica de la traducción, sobre los que ha publicado en revistas y libros especializados y sobre los que ha presentado comunicaciones en congresos internacionales y seminarios.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

Coordinadora del Programa de Doctorado en Lenguas Modernas de la Facultad de Filología
Coordinadora de Facultad de la Movilidad SICUE
Coordinadora del Área de italiano de la Movilidad ERASMUS
Miembro de la Comisión de Publicaciones del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca.
Responsable Local de Materia (lengua italiana) en la EBAU.

C.1. Publicaciones: Publicaciones más relevantes 2017-2019

- Capítulos de libros

Romano Martín, Yolanda (2019). “Jugando a investigar. Las herederas de Miss Marple en el giallo italiano del siglo XXI: entre el clasicismo y la modernidad”, en *Un género negro sin límites*. Santiago de Compostela: Editorial Andavira, pp.291-298.

Romano Martín, Yolanda (2018). “Carolina Invernizio: el feminismo pasivo de una burguesa de finales del 800”, en *Escritoras en lengua italiana (1880-1920). Renovación del canon literario*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua. Indicadores de calidad : SPI Scholarly Publishers indicators en el puesto 12 con un ICEE 25.584

Romano Martín, Yolanda (2018). “Escritoras y personajes femeninos en los albores del giallo italiano: Carolina Invernizio, Matilde Serao y Erminia Bazzocchi”, en *Escritoras de la Modernidad (1880-1920). La transformación del canon*. Granada: Editorial Comares, Colección Interlingua, 2018. Indicadores de calidad : SPI Scholarly Publishers indicators (2018) Ranking general en el puesto 11/104 con un ICEE 491.000, Disciplinas Lingüística, Literatura y Filología en el puesto 14/55 con un ICEE 73.

Romano Martín, Yolanda (2018). “Del espíritu maternal al instinto asesino. Madres homicidas en la narrativa negra italiana”, en *Personajes en tránsito: reescritura de mitos y diásporas. Un acercamiento interdisciplinar*. Madrid: Editorial Visor. Biblioteca Filología Hispana. Indicadores de calidad : SPI Scholarly Publishers indicators en el puesto 35 con un ICEE 7.279

Romano Martín, Yolanda (2018). “Escritoras italianas en fuga. El *giallo* escrito fuera de las fronteras: entre el hibridismo lingüístico y la identidad cultural”, en *Escritoras en redes culturales transnacionales: Reconocimiento artístico y agenda transgresora común*. Frankfurt: Editorial Peter Lang. Indicadores de calidad : SPI Scholarly Publishers indicators en el puesto 6 con un ICEE 25.030

Romano Martín, Yolanda (2018). “La educación sentimental de una sirena en la obra autobiográfica de Barbara Garlaschelli”, en *(Des)canonizadas. Escritoras y personajes femeninos*. Sevilla: Benilde Ediciones, pp.240-265.

Romano Martín, Yolanda (2018). “Los comisarios Lolita Lobosco de Gabriella Genisi y Salvo Montalbano de Andrea Camilleri: Una relación ficticia”. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Colección Aquilafuente, pp.475-489.

Romano Martín, Yolanda (2017). “Pena máxima: El lado oscuro del calcio en el giallo italiano”, en *La globalización del crimen. Literatura, cine y nuevos medios*. Santiago de Compostela: Ediciones Andavira, pp. 401-410.

Romano Martín, Yolanda (2017). "Lejos de casa. La experiencia de migrar en la voz de mujeres italianas", en *Desde los márgenes: narraciones y representaciones femeninas*. Sevilla: Benilde Ediciones, pp.176-190.

- Libros:

Romano Martín, Yolanda (2017). *Del amor y de la muerte en los relatos de Carolina Invernizio*. Sevilla: Editorial Arcibel, pp.1-140. (Traducción y Edición crítica). Indicadores de calidad : SPI Scholary Publishers indicators (2018) Ranking general en el puesto 87/104 con un ICEE 18.000, Disciplinas Lingüística, Literatura y Filología en el puesto 39/55 con un ICEE 18.

- Traducciones:

Romano Martín, Yolanda (2018). Traducción del relato "Diana" del libro *Nombres de mujer* de Gianluca Pirozzi. Sevilla: Benilde Ediciones.

- Coordinación y edición de volúmenes:

Romano Martín, Yolanda (2018). *Escritoras y personajes femeninos en la literatura. Retos y pluralidad*. Granada: Editorial Comares.

Romano Martín, Yolanda (2018). *Mujeres en la historia de la Universidad*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Romano Martín, Yolanda (2018). *Personajes en tránsito: reescritura de mitos y diásporas. Un acercamiento interdisciplinar*. Madrid: Editorial Visor.

- Direcciones de Tesis Doctorales

- Rubén Gonzánel Vallejo, "Lenguaje jurídico comparado: traducción y análisis de los delitos medioambientales del Código Penal italiano". 15/06/2020, Directora: Yolanda Romano

- Marco Guidali, "Apprendimento e valutazione. Strumenti didattici ed esami di certificazione", 14/11/2018, Directora: Yolanda Romano Martín. Calificación: Sobresaliente Cum Laude (Mención Internacional).

- Sara Velázquez García, "La literatura italiana de la inmigración". Doctorado Europeo. Universidad de Salamanca, 08/02/2016. Directores: Vicente González Martín y Yolanda Romano Martín. Calificación: Sobresaliente Cum Laude (Mención Internacional).

- Participación en Congresos y Seminarios:

Dirección y organización:

Romano Martín Yolanda, Congreso Internacional "*Escritoras y canon. Presencias, ausencias y retos*". 4-6 de julio de 2018. Universidad de Salamanca.

Comité organizador:

Romano Martín Yolanda, Congreso Internacional "*Renovación pedagógica del canon literario. Autoras en lenguas italiana (1880-1920)*", 16 de mayo de 2018. Universidad de Salamanca.

Romano Martín Yolanda, XVII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas “*Italia puente hacia un nuevo humanismo*”, 17-19 de mayo de 2018, Universidad de Salamanca.

Romano Martín Yolanda, Seminario Internacional “*Las inéditas*”, 29-31 de marzo de 2017, Universidad de Salamanca.

Ponencias:

Romano Martín Yolanda, “Reflexiones en torno a la presencia de la mujer en los manuales de italiano L2 actuales”, X Congreso Internacional AUDEM (Asociación Universitaria de Estudios de las Mujeres), *La Universidad de las mujeres. Ocho siglos de luces y de sombras*, 4-6 de octubre de 2018. Universidad de Salamanca.

Romano Martín Yolanda, “Escritoras y personajes femeninos en los albores del giallo italiano: Carolina Invernizio, Matilde Serao y Erminia Bazzocchi”, Congreso Internacional *Escritoras y canon. Presencias, ausencias y retos*. 4-6 de julio de 2018. Universidad de Salamanca.

Romano Martín Yolanda, “Viaje al humanismo a través de I dubbi di Salaì de Rita Monaldi y Francesco Sorti. Un giallo para reinterpretar la historia”. Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas *Italia puente hacia un nuevo humanismo*, 17-19 de mayo de 2018, Universidad de Salamanca.

Romano Martín Yolanda, “Carolina Invernizio: el feminismo pasivo de una burguesa de finales del 800”, Congreso Internacional *Renovación pedagógica del canon literario. Autoras en lenguas italiana (1880-1920)*, 16 de mayo de 2018. Universidad de Salamanca.

Romano Martín Yolanda, “Jugando a investigar. Las herederas de Miss Marple en el giallo italiano del siglo XXI: entre el clasicismo y la modernidad”. XIV Congreso Internacional de Novela y Cine Negro *Un género sin límites*. 24-27 de abril de 2018, Universidad de Salamanca.

Romano Martín Yolanda, “La educación sentimental de una sirena en la obra autobiográfica de Barbara Garlaschelli.” XIV Congreso Internacional del Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras: *Ausencias: la reconstrucción del canon literario en Europa y las escritoras*, 11-13 de diciembre de 2017, Universidad de Sevilla.

Romano Martín Yolanda, “Lolita Lobosco y Salvo Montalbano: una relación ficticia”, Seminario Internacional *Las inéditas*, 29-31 de marzo de 2017, Universidad de Salamanca.

C.2. Proyectos:

Proyectos de los últimos años:

-Título del proyecto: Escritoras inéditas en español en los albores del s. XX (1880-1920). Renovación pedagógica del canon literario

Importe (€): 26.000

Programa de Financiación y referencia del proyecto: Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León, subvenciones del programa de apoyo a proyectos de investigación cofinanciadas por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) Código: SA019P17

Entidades participantes: Universidad de Salamanca, Sevilla, Almería y Foggia (Italia)

Duración, desde: 26 julio-2017 hasta: 31 diciembre 2018

Investigador responsable: Milagro Martín Clavijo

Número de investigadores participantes: 10

-Título del proyecto: “Las inéditas: escritoras, lenguas y culturas”

Importe (€): 10.000

Programa de Financiación y referencia del proyecto: “Programa Ib: Programa de financiación de grupos de investigación de las ramas de conocimiento de Artes, Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas”.

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Investigación y Tránsito de la Universidad de Salamanca

Entidades participantes: Universidad de Salamanca
Duración, desde: 3-mayo-2016 hasta: 31-diciembre-2017
Investigador responsable: Milagro Martín Clavijo
Número de investigadores participantes: 10

Proyectos de Innovación:

- (2019-2020) Proyecto de Innovación y mejora docente (ID2019/152). *Puesta en marcha de un Curso MOOC denominado: Formación práctica en la formación inicial de profesorado de secundaria (Máster Universitario en profesor de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas).*
- (2018-2019) Proyecto de Innovación y mejora docente (ID2018/146). *Puesta en marcha de un Curso MOOC denominado: Formación práctica en la formación inicial de profesorado de secundaria (Máster Universitario en profesor de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas).*
- (2018-2019) Proyecto de Innovación y mejora docente (ID2018/018). *Coordinación Horizontal de la especialidad en Lenguas Modernas (Alemán, Italiano y Portugués) del Master MUPES (Master Universitario en Profesor de E.S.O., Bachillerato, F.P. y enseñanzas de idiomas).*

Pertenencia / liderazgo a GIR (s)

Investigadora del Grupo de Investigación Reconocido y financiado de la Universidad de Salamanca: "Escritoras y personajes femeninos en la literatura"

C.7 Cargos desempeñados

Coordinadora del Programa de Doctorado en Lenguas Modernas desde 2018 a la actualidad
Coordinadora Erasmus, área de Italiano de la Facultad de Filología desde 2018.
Coordinadora Sicue de la Facultad de Filología desde 2018.
Secretaria de la Comisión Académica del Programa de Doctorado en Lenguas Modernas desde el 2012 a 2018.
Vocal de la Comisión Académica del Programa de Doctorado en lenguas Modernas desde 2008 a 2012.
Secretaria Académica del Departamento de Filología Moderna desde 2008 a 2012.

C.8 Dirección de colecciones editoriales y evaluación externa

Evaluadora externa de la Revista GenderCom. Revista Internacional de Género y Comunicación.
Evaluadora externa de la Revista Internacional de Culturas y Literaturas. ISSN: 1885-3625
Miembro de la comisión evaluadora del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca desde 2018.